

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenia ustne ogólne II, PG_00209500						
Kierunek studiów	Filologia germańska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2026 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2028/2029		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	niestacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	3		Język wykładowy		niemiecki niemiecki i polski w procesie tłumaczenia dialogów		
Semestr studiów	6		Liczba punktów ECTS		3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Germańskiej -> Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Ewa Wojacek				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	20		1.0		54.0	75
Cel przedmiotu	Celem zajęć jest wykształcenie u osób studiujących w umiejętności poprawnego językowo konsekwentnego tłumaczenia dialogów o tematyce ogólnej oraz pracy w większej grupie w różnych rolach (np. jako mówca, tłumacz itp.) i radzenia sobie z ewentualnymi problemami związanymi z nieznanością słownictwa podczas tłumaczeń, a także wypracowanie odpowiednich metod i nawyków tłumaczeniowych oraz przełamywanie barier związanych z tłumaczeniem ustnym na forum publicznym poprzez występowanie w roli tłumacza przed całą grupą.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FGL3_U08] Posiada podstawową umiejętność przekładu wybranych rodzajów tekstów w parze językowej j. polski / j. niemiecki w oparciu o zasady translatoryki.	Potrafi trafnie tłumaczyć dialogi polsko-niemieckie zgodnie z zasadami translatoryki.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGL3_K01] Jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy pozyskanej podczas studiów na kierunku Filologia germańska i odbieranych treści, które korespondują z tą wiedzą.	Potrafi krytycznie ocenić swoje kompetencje w zakresie ustnych tłumaczeń polsko-niemieckich w toku studiów na kierunku Filologia germańska	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGL3_K05] Jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych w różnych sferach działalności filologa germanisty, w tym do przestrzegania zasad etyki zawodowej i ochrony własności intelektualnej oraz wymagania tego od innych.	Potrafi tłumaczyć dialogi polsko-niemieckie, występując w różnych rolach i przestrzegając podstawowych zasad etyki zawodowej tłumacza.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
Treści przedmiotu	Na zajęciach osoby studiujące tłumaczą konsekwentnie z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki różnego rodzaju dialogi o tematyce ogólnej, które są samodzielnie przygotowane przez nie wcześniej w domu przy wykorzystaniu z profesjonalnych stron internetowych bądź opracowań, aby zapewnić tekstom wysoki poziom językowy. Ćwiczą przy tym wszelkie sprawności konieczne lub pomocne podczas tłumaczenia ustnego. Biorą też udział w dyskusji nad poprawnością tłumaczenia, a w przypadku pojawienia się błędów starają się znaleźć stosowne ekwiwalenty językowe.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	znajomość języka niemieckiego i języka polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć założone efekty, umiejętność poprawnego gramatycznie i stylistycznie formułowania zdań w obu językach zaliczenie 5. semestru tłumaczeń ustnych ogólnych		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	czynny udział w zajęciach (zgodnie z Regulaminem Studiów), przygotowywanie w domu dialogów o tematyce ogólnej i ich konsekwentne tłumaczenie na zajęciach	80.0%	30.0%
	średnia ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru za konsekwentne tłumaczenie dialogów na zajęciach	51.0%	70.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur E. Wojaczek: Die Texttypen und deren Übersetzungsmethoden, (in:) Schiewe J., Lipczuk R., Nerlicki K., Westphal W. (Hrsg.), Kommunikation für Europa II. Sprache und Identität, Peter Lang, Frankfurt am Main, Berlin, Bern 2011, str. 221-230. E. Wojaczek: Metody przygotowania studentów do tłumaczeń pisemnych i ustnych na pierwszym roku studiów germanistycznych, (w:) Bekasiński J. (red.), Glottodydaktyczne implikacje we współczesnych badaniach germanistycznych, Wydawnictwo Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej we Włocławku, Włocławek 2006, str. 137-148. Ewa Wojaczek: Udział wykładowcy i studentów w eliminowaniu błędów językowych na zajęciach z niemiecko-polskich tłumaczeń ustnych, (w:) Zarzycka G. (red.), Błąd glottodydaktyczny, Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, Łódź 2015, str. 75-86 Materiały własne prowadzącego Słowniki ogólne (przykładowe): G. Hatała, M. Lichtańska: Słownik tematyczny języka niemieckiego dla licealistów i studentów, Zielona Góra 1993. J. Wiktorowicz, A. Frączek: Wielki słownik polsko niemiecki i niemiecko-polski. Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2008. Duden Słownik obrazkowy niemiecko-polski, Wiedza Powszechna, Warszawa 2003. PONS Wielki słownik niemiecko-polski, Lektor Klett, Poznań 2007.		

	Uzupełniająca lista lektur	Anna Małgorzewicz: Prozessorientierte Dolmetschdidaktik. Wrocław 2003. Werner Koller: Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Wiebelsheim 2001. Barbara S. Kiehl: Zarys translatoryki. Warszawa 2003. Wykaz literatury będzie na bieżąco uzupełniany i aktualizowany przez prowadzącego zajęcia.
	Adresy eZasobów	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	tłumaczenie konsekutywne dialogów o tematyce ogólnej (np. zamawianie menu, uzgadnianie planów urlopowych, rejestracja u lekarza) z języka niemieckiego na polski i z języka polskiego na niemiecki	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.